

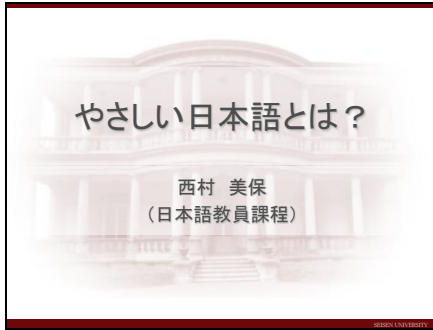
## やさしい日本語とは？

著者	西村 美保
雑誌名	清泉女子大学フォーラム : Seisen Language Education Institute Forum : Foro del Instituto de Ensenanza de Lenguas de Seisen
号	13
ページ	7-15
発行年	2019-04
URL	<a href="http://id.nii.ac.jp/1115/00001119/">http://id.nii.ac.jp/1115/00001119/</a>

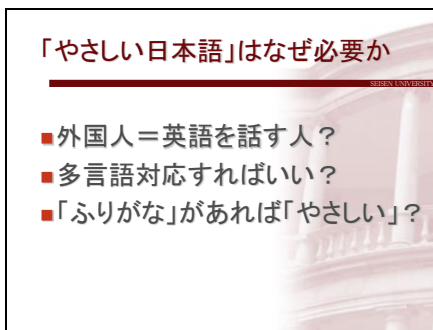
# やさしい日本語とは？

西村 美保 准教授 | 日本語教員課程

1



2



「やさしい日本語」の必要性を考えるために、

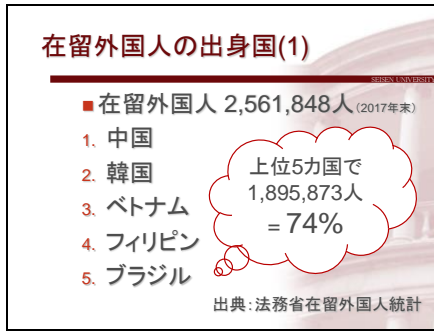
- (1) 外国人＝英語を話す人なのか
  - (2) 多言語対応すればいいのか
  - (3) 「ふりがな」があれば「やさしい」のか
- といった観点から考えてみることにします。

3



まず、訪日外国人観光客の内訳を見てみると、中国、韓国、台湾という上位3カ国（地域）からの人数が約7割を占めています。これらの国・地域の人々は英語を母語としている訳ではなく、外国人観光客だからといって必ずしも英語が通じる訳ではありません。

4



一方、在留外国人の国籍を見てみると、上位5カ国で7割以上を占めています。英語を公用語の一つとしているフィリピン以外の国の出身者は、必ずしも英語が話せるとは限りません。

5



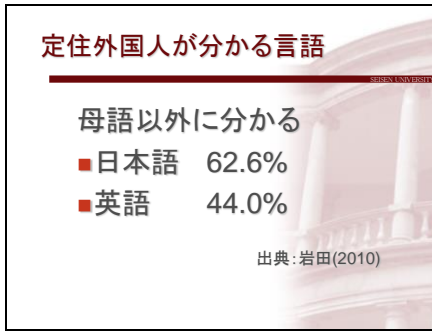
では、行政等は在留外国人のために英語以外の言語も含めて多言語対応して情報提供すればいいのかというと、それは現実的には難しいことです。日本には195カ国・地域からの外国人が在留しており、もし100の言語を母語としている人たちがいるとして、全員が分かる言語に平等に翻訳しようとしたら、たいへんな時間と労力が必要となります。たとえば10言語に翻訳できたとしても、他の90言語を母語とする人たちは、その10言語を母語とする人たちよりも得られる情報が少なくなってしまいます。これでは平等と言うことはできません。

6



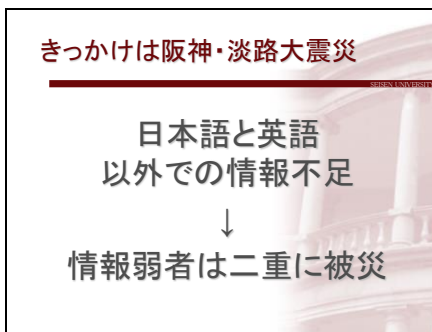
神奈川県ホームページでは他言語翻訳のページがありますが、あくまでも機械翻訳であって、正確な情報提供ができるかどうかは疑問です。

7



実は、日本に定住する外国人が、自分の母語以外の言語として分かるとして挙げたのは、日本語が6割以上と、英語が分かる人の割合より多いのです。もちろん日本語が分かるという全員が上級者ではないことには留意が必要です。

8



「やさしい日本語」という概念が注目されるようになったのは、1995年におきた阪神・淡路大震災の時です。「普通の日本語」と英語では情報発信がなされましたが、日本語能力が高くなく、英語も分からないという外国人には、十分に情報が伝わりませんでした。結局情報弱者となってしまう、二重に被災する結果となってしまったのです。

9

**「ふりがな」さえあれば…?**

今期5時46分ごろ、兵庫県ひょうごけんの淡路島あわじしま付近を震源とする  
マグニチュード7.2ちゅうかぐりやうの直下型の大きな地震があり、  
神戸こうべと洲本すもとで震度6しんどを記録するなど、近畿地方を  
中心ちゅうしんに広い範囲はんいで、強い揺れつよゆれに見舞みまわれました。

では、「外国人にとっては漢字が難しいだろうからふりがなを振れば理解できる」と考えるのは正しいでしょうか。あるいは、このようなニュースを音声で聞いて、日本語能力があまり高くない外国人は理解できるでしょうか。

答えは「いいえ」です。この地震速報のニュースは、使われている語彙も文型も非常に難しい日本語です。

10

**だから「やさしい日本語」が必要**

- 英語を話す人ばかりでない
- 多言語対応では「もれ」がある
- 「ふりがな」は「やさしくない」

ここまでのお話しをまとめると、  
(1) 外国人＝英語を話す人ばかりではない  
(2) 多言語対応では限界がある  
(3) 「ふりがな」がありさえすれば「やさしい」わけではない  
ということです。  
そこで、多文化共生社会を目指す日本においては「やさしい日本語」が必要になるというわけです。

11

**普通の日本語と「やさしい日本語」**

- 普通のニュース
- 「やさしい日本語」ニュース

ここで、同じニュースを普通の日本語と「やさしい日本語」とで比較してみましょう。

12

**平成あと半年 時代の節目に向けさまざまな動き**

2018年10月31日 17時26分 選任・即位

天皇陛下が退位され平成が終わるまであと半年となりました。平成から新たな時代にかわる大きな節目に向けてさまざまな動きが出てきています。

来年の皇室カレンダーは

新元号元年(2019)

13

このうち毎年、皇室のカレンダーを制作している「菊葉文化協会」では、先月から来  
年のカレンダーの販売を始めました。

カレンダーでは、天皇陛下が退位される4月までは天皇后両陛下や天皇ご一家の写  
真が掲載されていますが、皇太子さまが即位される5月には、皇太子ご夫妻の写真が  
掲載され「天皇后両陛下」と表記されています。

また、4月までは「平成」となっていた元号も、5月以降は「新元号元年」とされて  
います。さらに、その後は、皇位継承順位1位の「皇嗣」となられる秋篠宮さまのこ  
一家の写真も掲載され、「皇嗣ご一家」と表記されています。

菊葉文化協会の矢澤久男事務局長は「新元号がわからない中でも元号表記は大切にし  
たいと思い、考えた末に『新元号元年』としました。このカレンダーを見た人それぞ  
れが平成に思いをさせてほしいです」と話していました。

**4月末からの特別ツアーも**

都内の旅行会社では早くも時代がかわる日の前後に特別なツアーを企画しています。

14

**4月末からの特別ツアーも**

都内の旅行会社では早くも時代がかわる日の前後に特別なツアーを企画しています。

東京・新宿にある旅行会社では平成が終わりを迎える来年4月末から新時代がスター  
トする5月初めにかけてのツアーの販売を始めました。

企画されているのは、来年4月30日から5月1日にかけて瀬戸内海のクルーズ船の  
上で過ごすというものや、4月28日から5月1日にかけて伊勢神宮や出雲大社など  
皇室にゆかりのある寺社仏閣をめぐるツアーです。

会社では、平成の思い出を振り返り、新時代への期待感を高めてほしいとこうしたツ  
アーを企画したということです。

「クラブツーリズム」テーマ旅行部の成瀬純一課長は「元号が切りかわるという機会  
はそうそうなく、しかも長期の連休という要素も加わりますので、時代のかわり目に  
スポットを当てて、多種多様な商品を企画していきたい」と話しています。

**「時間が全然足りない」**

15

**「時間が全然足りない」**

平成が終わって新しい元号に切りかわるまで残り半年となり、企業や行政のシステム変  
更の作業にあたる会社の担当者からは少しでも早く新しい元号を発表してほしいとい  
う声も聞かれました。

大手電機メーカーの富士通では、行政や金融機関、メーカーなどさまざまな業種で、  
帳簿や顧客管理といった、業務の基盤となるシステムの開発や管理を行っています。

システムインテグレーション技術統括部の五十嵐一郎統括部長は、「システムは仕事  
の基礎となる部分で、あらゆるところで利用されています。単純に元号を切りかえれ  
ば作業が終わるわけではなく、検証作業にも膨大な手間がかかります」と話していま  
した。

そして新しい元号に切りかわるまで残り半年となったことについて、「残り半年とい  
うのは、正直に言えば時間が全然足りません。これから顧客と相談しながら、問題が  
起きないように全力で取り組んでいきたいです」と話していました。

16



17

天皇陛下は来年の4月30日に退位して、5月1日に皇太子さまが新しい  
天皇になります。来年の元号は4月まで「平成」ですが、5月から新しく  
なります。このため、平成はあと6か月だけになりました。

政府は、来年の5月1日を祝日にしようと考えています。この日が祝日  
になると、4月27日の土曜日から5月6日の月曜日まで、休みが10日続  
きます。

旅行会社は、平成の最後の日のための特別なツアーを売り始めまし  
た。元号が変わる4月30日から5月1日を船の上で過ごすツア  
ーや、皇室と関係が深い神社やお寺に行くツアーなどです。

18

新しい元号はまだ決まっていません。元号が変わると、会社や役所のコン  
ピューターのシステムを直す必要があります。システムを作っている会社  
の人は「時間が全然足りません。これからお客さんと相談しながら、問題が  
起こらないようにしっかり準備します」と話していました。そして、少しで  
も早く新しい元号を発表してほしいと言っていました。

いかがでしょうか。

19



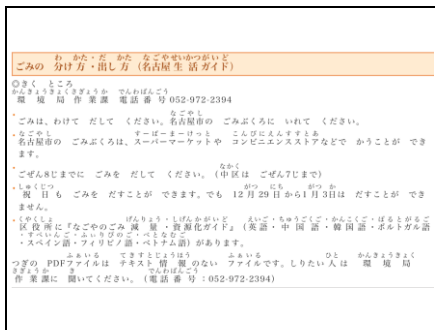
ここで名古屋市のホームページをご覧ください。愛知県には南米出身の日系人を始めとする定住者が多く住んでいます。名古屋市にもブラジル人やフィリピン人など定住外国人がたくさんいます。それで、ポルトガル語やフィリピン語に加えて「やさしい日本語」でも情報提供をしています。

20



例えば、生活のガイドや新しいお知らせなどを「やさしい日本語」で読むことができるようになっています。漢字にふりがなをつけることもできます。

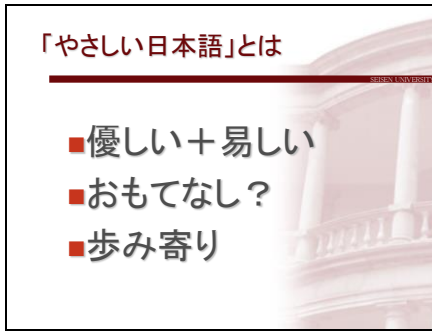
21



こちらは、ごみの分け方・出し方の説明ですが、「普通の日本語」での説明とどのように違うかお分かりいただけるでしょうか。



22



「やさしい日本語」とは、「優しい」と「易しい」の両方の意味を持つことばとして、ひらがなで表記されています。日本語能力があまり高くない外国人にとって親切で分かりやすい情報提供の手段となることが期待されているからです。

冒頭で、訪日外国人観光客の数をお示しましたが、観光客のようなお客を「もてなす」ことばとしては、そのお客さんが自由に操れることばを、もてなす側が使うべきでしょうから、「やさしい日本語」の概念とは合致しないかもしれません。

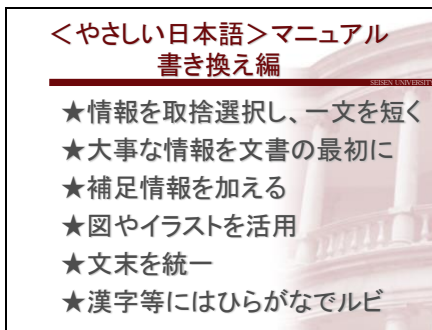
23



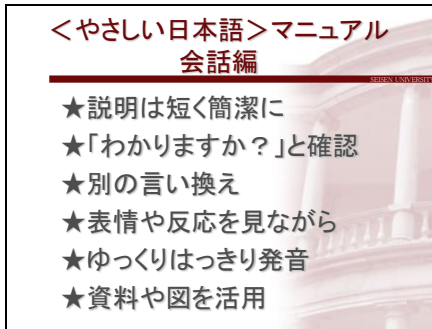
それよりも、ふさわしいのは「歩み寄り」という考え方です。日本社会に多文化が共生しながらともに暮らす人間として、母語話者は非母語話者にわかりやすいことばを使い、非母語話者も日本語を学ぶ努力をある程度しながら、ちょうど良いことばを目指そうというのが「やさしい日本語」なのです。

庵功雄(2016)『やさしい日本語—多文化共生社会へ』岩波新書には、＜やさしい日本語＞マニュアル書き換え編・会話編として、どのようなことばを使えば良いのか概要や例が載っています。

24



25



26



また、愛知県が発行している『「やさしい日本語」の手引き～外国人に伝わる日本語～』では、今日ご紹介したような「やさしい日本語」の概念や練習問題、用語集などが掲載されており、非常に便利に使えます。愛知県のウェブサイトから無料でダウンロードできます。

<https://www.pref.aichi.jp/soshiki/tabunka/0000059054.html>

是非ご活用ください。

27

